

**AVTALE OM FORTSATT ANVENDELSE OG ENDRING AV
OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN FOR KONGERIKET
NORGE OG REGJERINGEN FOR DET FORENTE KONGERIKE
STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND OM GJENSIDIG
ANERKJENNELSE OG FULLBYRDELSE AV DOMMER I SIVILE
SAKER UNDERTEGNET I LONDON 12. JUNI 1961**

Regjeringen for Kongeriket Norge (Norge) og regjeringen for Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland (Det forente kongerike),

SOM TAR I BETRAKTNING at Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland 31. januar 2020 meldte seg ut av Den europeiske union og, i samsvar med vilkårene i Avtale om Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irlands utmelding av Den europeiske union og Det europeiske atomenergifellesskap, gikk inn i en tidsbegrenset overgangsperiode,

SOM TAR HENSYN til at Konvensjon om domsmyndighet og om anerkjennelse og fullbyrding av dommer i sivile og kommersielle saker av 30. oktober 2007, heretter kalt «Luganokonvensjonen 2007», erstattet Overenskomst mellom Storbritannia og Norge om gjensidig anerkjennelse og fullbyrdsel av dommer i sivile saker undertegnet i London i juni 1961, heretter kalt «konvensjonen av 1961», bortsatt fra at konvensjonen av 1961, i samsvar med vilkårene i artikkel 65 og 66 i Luganokonvensjonen 2007, fortsatte å gjelde for saker som Luganokonvensjonen 2007 ikke omfatter,

SOM ANERKJENNER at Luganokonvensjonen 2007 vil opphøre å gjelde for Det forente kongerike ved utløpet av overgangsperioden med mindre Det forente kongerike er blitt uavhengig part til Luganokonvensjonen 2007,

SOM ANERKJENNER at Det forente kongerike har til hensikt å bli uavhengig part til Luganokonvensjonen 2007, og at Norge har til hensikt å støtte denne søknaden,

SOM ØNSKER å sikre at dommer i sivile saker fortsatt anerkjennes og fullbyrdes mellom partene i påvente av resultatet av søknaden, og som derfor søker å anvende og endre konvensjonen av 1961 dersom Det forente kongerike ikke er blitt part til Luganokonvensjonen 2007 innen utløpet av overgangsperioden,

er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1

Konvensjonen av 1961 skal fortsette å gjelde mellom Det forente kongerike og Norge med følgende endringer:

- a) I artikkel II nr. 1 bokstav b) gjøres følgende endringer:
 - (i) «House of Lords» endres til «Supreme Court og særdomstolene».
 - (ii) Etter «For England og Wales,» endres «the Supreme Court of Judicature (Court of Appeal og High Court of Justice) og the Courts of Chancery i grevskapene Palatine of Lancaster og Durham» til «the Court of Appeal, the High Court of Justice, the County Court, Magistrates Court, Crown Court og særdomstolene».
 - (iii) Etter «for Skottland,» endres «the Court of Session og the Sheriff Court» til «the Court of Session, Justice of the Peace (JP) Courts, Sheriff Courts, the Scottish Land Court, the High Court of Justiciary og særdomstolene».
 - (iv) Etter «for Nord-Irland,» endres «the Supreme Court of Judicature» til «the Court of Judicature, Court of Appeal, County Court, Magistrates Court, Crown Court og særdomstolene».
- b) I artikkel II nr. 1 bokstav a) endres «herreds- og byrettene» til «tingrettene og forliksrådene».
- c) I artikkel III nr. 2 bokstav b), etter «Overenskomst mellom Norge og Det Forente Kongerike angående den sivile rettergang av 30. januar 1931» innsettes «eller i henhold til bestemmelsene i artikkel 3–6, 8 eller 9 i Konvensjon om forkynnelse i utlandet av rettslige og utenrettslige dokumenter på sivil- og handelsrettens område inngått 15. november 1965 (med forbehold for eventuelle innsigelser eller erklæringer fra Norge eller Det forente kongerike)».
- d) I artikkel V bokstav a) utgår «, heri innbefattet avsetning,».
- e) I artikkel VI nr. 1 bokstav c) endres «Supreme Court of Judicature» til «High Court».
- f) I artikkel VI nr. 2 bokstav a) endres «en bekreftet avskrift av dommen i sin helhet, forsynt med domstolens segl» til «en bekreftet kopi av dommen som oppfyller de vilkår som er nødvendige for å fastslå dens ekthet i henhold til lovgivningen i staten til den opprinnelige domstol».

- g) I artikkel VI nr. 2 bokstav b) gjøres følgende endringer:
- (i) Etter «en slik bekreftet erklæring» innsettes «eller et slikt annet skriftlig og edsvorent bevis (bekreftet i samsvar med de regler som gjelder for den mottakende domstol)».
 - (ii) Ordene «kan gjøres til gjenstand for avsetning eller alminnelig tvangsfullbyrdelse i Norge» endres til «kan fullbyrdes i Norge, og om, den dag søknaden inngis, fristen for anke er utløpt uten at det er reist ankesak over dommen.»
- h) I artikkel VI nr. 2 bokstav c), etter «den bekreftede erklæring», innsettes «eller det bekreftede og edsvorne skriftlige bevis».
- i) I artikkel VII nr. 2 bokstav a) endres «en bekreftet avskrift av dommen, forsynt med domstolens segl» til «en bekreftet kopi av dommen som oppfyller de vilkår som er nødvendige for å fastslå dens ekthet i henhold til lovgivningen i staten til den opprinnelige domstol».
- j) Etter artikkel XI skal ny artikkel XII lyde: «Denne overenskomst er underlagt og skal ikke berøre noen av partenes forpliktelser i henhold til Luganokonvensjonen 2007 eller i henhold til noen annen konvensjon eller avtale om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer i særlige i saker. Særlig skal bestemmelsene i Luganokonvensjonen 2007 ha forrang dersom det skulle oppstå uoverensstemmelser mellom anvendelsen av Luganokonvensjonen 2007 og denne overenskomst.»

ARTIKKEL 2

1. Konvensjonen av 1961 som endret ved denne endringsavtale får anvendelse bare på dommer som avsies i saker som reises ved en domstol hos en av partene til konvensjonen av 1961 etter at denne endringsavtale trer i kraft eller får midlertidig anvendelse.
2. Partene skal fortsette å anvende reglene i Luganokonvensjonen 2007 om anerkjennelse og fullbyrdelse av dommer i samme utstrekning som de nevnte reglene gjaldt umiddelbart før Luganokonvensjonen 2007 opphørte å gjelde for Det forente kongerike, og underlagt de samme begrensninger som er fastsatt der, på dommer som avsies i saker som var reist ved en domstol hos en av partene før Luganokonvensjonen 2007 opphørte å gjelde mellom partene.
3. Ved anvendelse av denne artikkel
 - a) skal datoen da sak reises være datoen da dokumentet som reiser saken, inngis til domstolen,

- b) skal ankesak anses for å være reist på samme dato som den sak anken gjelder.

ARTIKKEL 3

1. Hver av partene til denne endringsavtale skal underrette den andre parten når de prosedyrer som kreves i henhold til dens lovgiving for at denne endringsavtale kan tre i kraft, er gjennomført.

2. Denne endringsavtale trer i kraft på den av følgende datoer som inntreffer sist:

- (i) Datoen da Luganokonvensjonen 2007 opphører å gjelde for Det forente kongerike.
- (ii) Datoen da begge parter har underrettet hverandre i samsvar med nr. 1.

3. I påvente av ikraftredelse av denne endringsavtale kan partene avtale å anvende denne endringsavtale midlertidig, ved utveksling av noter gjennom diplomatiske kanaler. Slik midlertidig anvendelse skal få virkning på den av følgende datoer som inntreffer sist:

- (i) Datoen da Luganokonvensjonen 2007 opphører å gjelde for Det forente kongerike.
- (ii) Datoen for den siste av partenes noter.

4. En part kan avslutte den midlertidige anvendelsen av denne endringsavtale ved skriftlig underretning til den andre parten. Slik avslutning skal få virkning den første dagen i den andre måneden etter at underretningen ble gitt.

Utferdiget i
idet begge tekster har samme autoritet.

på norsk og engelsk,

For regjeringen for Kongeriket Norge:

For regjeringen for Det forente kongerike Storbritannia og Nord-Irland: